

Karnak stela of Ahmose

Sethe

Created on 2014-04-24 by Mark-Jan Nederhof. Last modified 2015-01-19.

Transcription of the commemorative stone of king Ahmose, following the transcription of Sethe (1927), number 5 (pp. 14-24).

Bibliography

- K. Sethe. *Urkunden der 18. Dynastie, Volume I*. Hinrichs, Leipzig, 1927.

Nederhof - English

Created on 2014-04-20 by Mark-Jan Nederhof.

Transcription and translation of the Karnak stela of king Ahmose, following the transcription of Sethe (1927), number 5 (pp. 14-24).

For published translations, see Breasted (1906), pp. 13-14, §§ 29-32; Sethe (1914), number 5 (pp. 8-12).

Bibliography

- J.H. Breasted. *Ancient Records of Egypt -- Volume II*. The University of Chicago Press, 1906.
- K. Sethe. *Urkunden der 18. Dynastie -- übersetzt, Volume I*. Hinrichs, Leipzig, 1914.
- K. Sethe. *Urkunden der 18. Dynastie, Volume I*. Hinrichs, Leipzig, 1927.

Se |  1

Ne | Hr 3-hprw nbtj Twt-mswt

Ne | Horus: Great of appearances, Two Ladies: Perfect of birth,

Se | 

Ne Hr-nbw Ts-t3wj

Ne Gold Horus: Who unites the Two Lands,

Se | 

Ne nsw-bjtj nb 3wj Nb-phtj-R^c

Ne The king of Upper and Lower Egypt, lord of the Two Lands: Nebpehtire,

Se | 


Ne s3-R^c mr=f J^ch-msjw 3nh(.w) dt

Ne Son of Re, his beloved: Ahmose (may he live forever!),

Se |  2

Ne s3 Jmn-R^c n ht=f mry=f jw^c=f rdj n=f nst=f

Ne son of Amun-Re, of his body, his beloved, his heir, to whom his throne was given,

Se | 


Ne ntr nfr n wn-m³c tm³-^cw nn grg jm=f

Ne a truly good god, mighty of arms, in whom there is no falsehood,

Se | 

Ne shm-jrj=f mjtt R^c s3tj Gbb jw^cw=f hkn m 3wt-jb

Ne a ruler equal of Re, the two children of Geb, his heir, who cheers in joy,

Se |  3

Ne mstjw | R^c qm3.n=f ndtj rdj.n=f tp t3

Ne offspring | of Re, which he created, a champion whom he put on earth,

Se **Ne** *shd nswt nb 3wt-jb dd 3w r fndw hmwt*

Ne who makes kingship shine, lord of joy, who gives breath to the noses of women,

¹ Read .

Se **Ne** *wsr phtj d3r hnj [...] dd 3nh*

Ne powerful of strength, who subjugates the rebels [...] who gives life,

Se **Ne** *slmn m3ct nsw nsyw m 3w nbw*

Ne who establishes truth, king of kings in all lands,

Se **Ne** *jty 3.w.s. wcf jdbwj*

Ne sovereign (l.p.h.!) who controls the Two Banks,

Se **Ne** *wr q3t shm w h3w m [...] m ksl y*

Ne great of fame, powerful of appearance in [...] bowing,

Se **Ne** *ntr=sn hr 3nh w3s w3 m pt snnw m 3*

Ne their gods bringing life and happiness, the first in heaven, the second on earth,

Se **Ne** *shpr jm3w=f hddwt mrwyty n Jmn*

Ne whose radiance creates light, beloved of Amun,

Se 

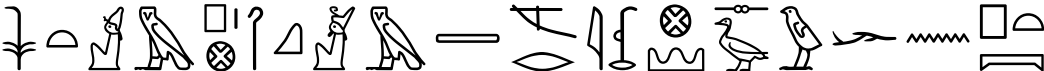
Ne smn j3wt mj nfr-hr nb rnpwt mj hm n R^c

Ne who establishes offices like the beautiful-of-face, lord of years like the majesty of Re,

Se 

Ne rdj rh ntr jwnn=f hbyt nt ntr nb

Ne who lets the god know his sanctuary and the festival hall of every god,

Se 

Ne nsw m P hq3 m T3-mrj s3w n pt

Ne king of Upper Egypt in Buto, ruler of Egypt, beam of heaven,

Se 

Ne hmw n t | hq3.n=f šnt.n jtn

Ne rudder of the earth. | He governs what the sun revolves around,

Se 

Ne hdt dšrt mn.tj m tp=f

Ne the white crown and the red crown remain on his head,

Se 

Ne psšwt Hr Sth hr st-hr=f h3 jr w m nšn w=f

Ne the shares of Horus and Seth are under his supervision, shining of form in his youth,

Se 

Ne bj3tj | tñw wnwt=f r wr rt

Ne a miraculousness one | each of his hours for the crown,

Se 

Ne q3 šwtj

Ne with high feathers,

Se

Ne jw ḥf^c.n=f ḥnmmt 3mm.n=f rhyt

Ne He grasped mankind, he grabbed common folk,

Se ¹¹

Ne ¹¹ | jw p^ct dj=s n=f j3w ḥr-nb ḥr nb=n pw

Ne ¹¹ | patricians give him praise. Everyone says: 'He is our lord.'

Se

Ne ḥ3w-nbwt ḥr šms=n jm=f t3w ḥr wnn=n n=f

Ne The islanders say: 'The one we follow is in him.' The lands say: 'We belong to him.'

¹ Uncertain.

Se

Ne nsw pw | ¹² šḣq3.n R^c s3.n Jmn

Ne He is a king | ¹² whom Re made to be a ruler, whom Amun made great.

¹ Expected is

Se

Ne dj=s n=f jdbw t3w m sp w^c

Ne They gave him the shores and the lands in a single moment,

Se

Ne psdt.n r^c ḥr=s jw ḥ3stjw m hjms w^c

Ne and that on which the sun shines. Foreigners supplicate together,

Se

Ne ¹³ ḥ^c r | ¹³ rryt=f jw š^ct=f m Hnt-ḥn-nfr

Ne standing at | ¹³ his gate. His terror is in Khent-hen-nefer,

Se 17

Ne jrtj | m g3g3wt hr nsw pn h3tw hr ftft n=f

Ne Eyes | are amazed by this king, hearts leap up for him.

¹ Expected is .

Se 17

Ne dgg.tw=f mj R^c wbn=f mj psdw jtn

Ne He is beheld like Re when he rises, like the shining of the sun,

Se 18

Ne mj h^c Hprj | m jrtj

Ne like Khepri appearing | in the eyes.

Se 18

Ne stwt=f m hrw mj Jtm m j3bt pt

Ne His rays are on faces like Atum in the east of the sky,

Se 19

Ne njw hr jb3 m jnwt mj psd j3hw m

Ne when the ostrich dances in the valleys, like Radiance¹ shines at | noon,

¹ Personified as god.

Se 19

Ne ddf't nbt šmm.tj nsw w^c sb3.n Spdw

Ne when all snakes become hot. Only king raised by Sopdu,

¹ Expected is .

Se ²³

Ne mṯn nṯr p|w m t̃ jmjw n=f j̃w mj R^c

Ne Look, he is a god on earth. Give him praise like Re!

Se ¹

Ne dw̃w sw mj J^cḥ nsw-bjtj Nb-ph̃tj-R^c

Ne Praise him like lah! The king of Upper and Lower Egypt: Nebpehtire

¹ Holding Ankh.

Se ²⁴

Ne ^cnh(.w) d̃t w^cf | ḥ̃st nbt

Ne (may he live forever!), who controls | every foreign land.

Se

Ne jmjw hnw n nbt t̃ ḥnt jdbw ḥ̃w-nbwt

Ne Give praise to the lady of the land, mistress of the Aegean shores,

Se

Ne q̃t rn ḥr ḥ̃st nbt jrt shr ^cš̃t

Ne with noble name in all foreign lands, who made the plan for the masses,

Se ²⁵

Ne ḥmt-nsw snt | jty ^c.w.s. s̃t-nsw mwt-nsw špst

Ne queen and sister | of the sovereign (l.p.h.!), daughter of a king and mother of a king,

Se

Ne rht-jht nwt Kmt ^cw̃.n=s mnfyt=s

Ne noblewoman, learned woman, who takes care of Egypt. She recruited its infantry,

Se ²⁶

Ne nbnb.n=s sj | nw.n=s wthw=s

Ne she secured it, | she took care of its refugees,

Se

Ne jnq=s tšw=s sgrḥ.n=s Šm^cw dr=s btnw=s

Ne she gathered its deserters, she calmed Upper Egypt, she drove out its rebels,

Se ²⁷

Ne ḥmt-nsw J^cḥ-ḥtp ²⁷ ḥnh.tj

Ne Queen Ahhotep (may she live!).

Se

Ne jw grt wd.n ḥm=f jrt mnw n jt=f Jmn-R^c

Ne His Majesty ordered the creation of monuments for his father Amun-Re:

Se

Ne m³ḥw ḥw n nbw

Ne large wreaths of gold,

Se ²⁸

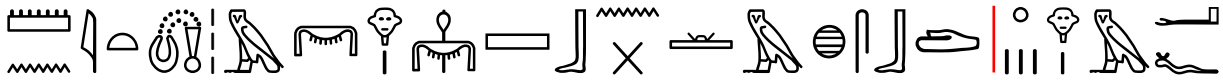
Ne {m}šššwt nt ḥsbḏ m^c wdḥw nw nbw ḥst | ²⁸ ḥst nt nbw

Ne necklaces of real lapis lazuli, amulets of gold, a large jar of gold,

Se

Ne nmswt ḥswt m ḥḏ qbḥw m nbw dbḥt-ḥtp m nbw ḥr ḥḏ

Ne vessels and jars of silver, a libation vase of gold, an altar of gold and silver,

Se 

Ne mnjw^t m nbw ḥr ḥd šbn(.w) m ḥsb^d

Ne necklaces of gold and silver, with lapis lazuli

29

29

| ḥr mfk³t


29

| and turquoise,

Se 

Ne ḥb-n-k³ m nbw ḥgn=f m ḥd

Ne a vessel of gold with a pedestal of silver,

Se 

Ne ḥb-n-k³ m ḥd jnh.w m nbw

Ne a vessel of silver with a golden rim

30

30

ḥgn=f m ḥd

and a pedestal of silver,

Se 

Ne tnjw m ḥd nmswt nt mḥt mḥ(.w) m mḥt

Ne a bowl of silver, vessels of granite filled with ointment,

Se 


Ne wšmw ḥ n ḥd jnh.w m nbw [...]

Ne large vessels of silver with a golden rim and a [...] of silver,

31

31


| jrj m ḥd

Se 

Ne bnt m hbnj m nbw ḥr ḥd šspw m ḥd spt m nbw

Ne a harp of ebony with gold and silver, sphinxes of silver, an incense jar of gold.

¹ Appearance differs.

Se 

Ne jw wḏ.n ḥm[=j jrt wj³ ḥ n-]tp jtrw

Ne [My] Majesty ordered [the creation of the large bark on] the river, called Userhat-Amun,

32

32

Wsr-ḥt-Jmn rn=f,




Se

Ne m^c š m³ n tp-htjw

r jrt hnt[=f nfrt nt tp-rnpt]

Ne from fresh cedar from Lebanon, to make [its] beautiful trip [at the beginning of the year.]

¹ Expected is  .



Se

Ne [...] [s]^{ch}.n=j wh³w m^cs k³pw s^t m-mjtt

Ne [...] I erected columns of cedar, the roof and floor likewise.

¹ With standing man.



Ne rdj.n=j [...]

Ne I let [...]
